

**Caroline Meijer** studeerde Oudheidkunde aan University College London (BA Hons 1984) en, na een propedeuse Engelse taal- en letterkunde, Vertaalwetenschap aan de Universiteit van Amsterdam (doctoraal 1990, Engels en Nieuwgrieks). Zij is beëdigd vertaler. Van 1992–1999 werkte zij parttime voor het Nederlands Literair Productie- en Vertalingenfonds, onder meer als coördinator van het Vertalershuis. Van 1999–2003 werkte zij als vertaler en reviewer mee aan de Nieuwe Bijbelvertaling (Nederlands Bijbelgenootschap/Querido, 2004). In haar vertaalpraktijk richt zij zich op populair-wetenschappelijke, financieel-economische en de laatste jaren vooral kunsthistorische en literaire teksten.

## PUBLICATIES

### Vertalingen (selectie)

Maggie Shipstead, *Seating Arrangements* [i.s.m. Saskia van der Lingen], Amsterdam: De Bezige Bij (in voorbereiding).

Patrick deWitt, *The Sisters Brothers* [i.s.m. Saskia van der Lingen], Amsterdam: De Arbeiderspers (in voorbereiding).

Miroslav Penkov, *Ten oosten van het westen* [i.s.m. Saskia van der Lingen], Amsterdam: De Bezige Bij (te verschijnen 2012).

Julia Blackburn, *Smalle paden* [i.s.m. Saskia van der Lingen], Amsterdam: De Bezige Bij (ter perse).

Siri Hustvedt, *De zomer zonder mannen* [i.s.m. Saskia van der Lingen], Amsterdam: De Bezige Bij, 2011.

Susan Canning, *Hareng Saur: Ensor en de hedendaagse kunst* [i.s.m. Peter Mason en Hilde Pauwels], Antwerpen/ Gent: Ludion/ SMAK/ MSK Gent, 2010.

John O'Hara, *Butterfield 8* [i.s.m. Saskia van der Lingen], Amsterdam: De Arbeiderspers, 2010.

Dara Horn, 'Sjtetland', *Armada, tijdschrift voor wereldliteratuur*, 60, 2010, p. 10-21.

'Joods zijn was gewoon een gegeven. Annemarié van Niekerk in gesprek met Elisa Albert en Edward Schwarzschild', *Armada, tijdschrift voor wereldliteratuur*, 60, 2010, p. 33-42.

Elisa Albert, 'November. Een fragment', *Armada, tijdschrift voor wereldliteratuur*, 60, 2010, p. 43-50.

Edward Schwarzschild, 'Best aardig', *Armada, tijdschrift voor wereldliteratuur*, 60, 2010, p. 51-58.

Jonathan Safran Foer, 'Een onmogelijke vraag waarop ik een antwoord heb'; Bernice Eisenstein, 'Het verlichten van een ziel'; Ernst van Alphen, 'Verzet tegen de geschiedenis in Charlotte Salomons *Leven? of Theater?*', in: *Charlotte Salomon door de ogen van Jonathan Safran Foer, Bernice Eisenstein en Ernst van Alphen*, Amsterdam: JHM, 2010.

Vikas Swarup, *Zes verdachten* [i.s.m. Saskia van der Lingen], Amsterdam: Meulenhoff, 2010.

Nicola Keegan, *Zwemmen* [i.s.m. Saskia van der Lingen], Amsterdam: De De Bezige Bij, 2009.

A.S. Byatt, 'Inleiding', in: Cees Nooteboom, *Rituelen*, Amsterdam: De De Bezige Bij, 2009, p. 7–11.

Tim Parks, *Dromen over zeeën en rivieren* [i.s.m. Saskia van der Lingen], Amsterdam: De De Arbeiderspers, 2008.

Michael Krondl, 'Geur', *Armada, tijdschrift voor wereldliteratuur*, 51, 2008, p. 22–23.

Gil Adamson, *De weduwe* [i.s.m. Saskia van der Lingen], Amsterdam: De De Bezige Bij, 2008.

Karen Armstrong, *De Bijbel: een biografie* [i.s.m. Peter Booij en Saskia van der Lingen], Amsterdam: Mets & Schilt, 2007; Maarten Muntinga, 2010.

Atul Gawande, *Beter: een chirurg over presteren* [i.s.m. Saskia van der Lingen], Amsterdam: De De Arbeiderspers, 2007.

Jon Thompson, *De kunst van het kijken. Het verhaal van de moderne schilderkunst: van Courbet tot Warhol* [i.s.m. Saskia van der Lingen], Gent: Ludion, 2006.

Nigel Spivey, *Hoe kunst de wereld maakt* [i.s.m. Saskia van der Lingen], Gent/Amsterdam: Ludion, 2006.

Rob Dücker en Pieter Roelofs (samenst. en red.), *De gebroeders Van Limburg. Nijmeegse meesters aan het Franse hof 1400–1416*, vertaling, tekstbewerking en eindredactie [i.s.m. Saskia van der Lingen], Gent/Amsterdam: Ludion, 2005.

Nigel Spivey en Michael Squire, *Panorama van de klassieke wereld* [i.s.m. Dominique van der Lingen en Saskia van der Lingen], Gent/Amsterdam: Ludion/Athenaeum – Polak & Van Gennep, 2005.

Ali Smith, 'Vrije liefde', *Armada, tijdschrift voor wereldliteratuur*, 38, 2005, p. 125–130.

Lawrence Norfolk, 'Het haar van de Maagd Maria of hoe het voelt vertaald te worden', *Filter, tijdschrift*

- over vertalen, 10:4, 2003, p. 3–8.
- Lawrence Norfolk, 'Er zijn nog liederen te zingen' [vertaling en inleiding], *Armada, tijdschrift voor wereldliteratuur*, 31, 2003, p. 47–55.
- J.M. Coetzee, 'André Brink: de politiek van de oppositie', *Armada, tijdschrift voor wereldliteratuur*, 25, 2002, p. 50–60.
- Yoko Tawada, 'Een blikje met iets vreemds' [vertaling uit het Duits], *Armada, tijdschrift voor wereldliteratuur*, 19, 2000, p. 121–124.
- Mary Morris, *Een moederliefde*, Amsterdam: Wereldbibliotheek, 1999.
- W.H. Auden, 'Meneer G.', *Armada, tijdschrift voor wereldliteratuur*, 15, 1999, p. 60–66.
- Kathleen Alcalá, *Geesten uit het gewone leven*, Amsterdam: Wereldbibliotheek, 1998.
- Mary Morris, *Huisarrest*, Amsterdam: Wereldbibliotheek, 1997.
- Agnes Newton Keith, 'In Kuching', in: *De bevrijding in de Oost*, Amsterdam: Meulenhoff, 1995, p. 15–30.
- Alex Miller, 'Op visite in Buckingham Palace', in: *Wij koningin. Verhalen over koninginnen en prinsessen*, Amsterdam: Meulenhoff, 1995, p. 10–18.
- Lady Hong, 'Herinneringen van een Koreaanse koningin', in: *Wij koningin. Verhalen over koninginnen en prinsessen*, Amsterdam: Meulenhoff, 1995, p. 42–50.
- John Wells, 'Ake Brasidoo, het verhaal van prinses Caraboo', in: *Wij koningin. Verhalen over koninginnen en prinsessen*, Amsterdam: Meulenhoff, 1995, p. 118–130.
- J. Robert Oppenheimer, 'Oorlog en de naties', in: *Het derde testament. Joodse verhalen*, gekozen en ingeleid door Marcel Möring, Amsterdam: Meulenhoff, 1995, p. 202–216.
- Aimee Brown Price, 'Pierre Puvis de Chavannes', *Van Gogh Bulletin*, 1, 1994, p. 1–7.
- Harold Werner, *Wij vochten terug. Herinneringen van een joodse verzetsstrijder*, Amsterdam: Meulenhoff, 1994.
- Wolfgang Hilbig, 'De wijven' [vertaling uit het Duits], *De XXie EEUW*, 2:2/3, 1993, p. 141–148.
- Michael Hamburger, 'De vertaler als bemiddelaar tussen twee culturen', *De Gids*, 156:10, 1993, p. 789–794.
- Nina Lobanov-Rostovsky, 'Sovjet-porselein van de jaren twintig: instrument voor propaganda', in: *De grote utopie. De Russische Avant-garde 1915–1932*, Amsterdam: Stedelijk Museum, 1992, p. 308–320.
- Odysseas Elytis, [vert. uit het Nieuwgrieks], inleiding bij en vertaling van zes gedichten uit de bundel *O mikros naftilos* (De kleine zeeman), *Poëziekrant*, 16:1, 1992, p. 6–7; een van de zes, 'De kleine zeeman xxvii' is opgenomen in: *De mooiste van de hele wereld: de moderne wereldpoëzie in 333 gedichten*. Samengesteld door Koen Stassijns en Ivo van Strijtem, Tielt/Amsterdam: Lannoo/Atlas, 2010, p. 33

### Redactie (selectie)

- Filter, tijdschrift over vertalen*, Nijmegen: Vantilt, 1994–heden.
- Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*, samenstelling en redactie Ton Naaijken, Cees Koster, Henri Bloemen en Caroline Meijer, tweede, uitgebreide en geactualiseerde druk, Nijmegen: Uitgeverij Vantilt, 2010.
- Josien Beltman, *Museumgids Rijksmuseum Twenthe*, Antwerpen: Ludion, 2009.
- Lucia Impelluso, *Tuinen en labyrinten*, vertaald door Gabriëlle Decker en Leen Van den Broucke, eindredactie Caroline Meijer, Gent: Ludion, 2008.
- Barbara Pasquinelli, *Gebaar en expressie*, vertaald door Sandra Verhulst, eindredactie Caroline Meijer, Gent: Ludion, 2007.
- Matilde Battistini, *Astrologie, magie en alchemie*, vertaald door Gabriëlle Dekker en Leen Van den Broucke, eindredactie Caroline Meijer, Gent: Ludion, 2007.
- Rosa Giorgi, *De zeventiende eeuw*, vertaald door Patrick De Rynck, eindredactie Caroline Meijer, Gent: Ludion, 2006.
- Stefano Zuffi, *De vijftiende eeuw*, vertaald en bewerkt door Saskia van der Lingen, eindredactie Caroline Meijer, Gent: Ludion, 2006.
- Sandra Baragli, *De veertiende eeuw*, vertaald door Sandra Verhulst, eindredactie Caroline Meijer", Gent: Ludion, 2006.

Lucia Impelluso, *Helden en goden*, vertaling en bewerking Patrick De Rynck, eindredactie Caroline Meijer, Gent/Amsterdam: Ludion, 2006.

*Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*, samenstelling en redactie Ton Naaijken, Cees Koster, Henri Bloemen en Caroline Meijer, Nijmegen: Uitgeverij Vantilt, 2004.

*Modern Art Medals. A retrospective*. FIDEM-catalogus 1998 [general ed. Marjan Scharloo; English-language ed. David Alexander; ed. Gay van der Meer; entries Caroline Meijer; transl. David Alexander et al.; fotogr. Ed Brandon], Leiden: Het Koninklijk Penningkabinet/Den Haag: Beelden aan Zee, 1998.

*Vertalers als erflaters: staalkaart van een eeuw vertalen*, Ton Naaijken (red.), Caroline Meijer (eindredactie), Bussum: Coutinho, 1996. (Uitg. t.g.v. het veertigjarig jubileum van het Nederlands Genootschap van Vertalers)

K.P. Kavafis, *Verzamelde gedichten*, vertaald en ingeleid door G.H. Blanken, de 154 gedichten, 95 jeugdverzen en de anekdota, Amsterdam: Athenaeum–Polak & Van Gennep 1994. Aanvulling en correctie van het bibliografisch overzicht: 'Vertalingen van Kavafis', p. 349–360 en 'Bibliografische aantekeningen', p. 361–374.

### Artikelen

'Onder het mes', *Filter, tijdschrift over vertalen*, 13:1, 2006, p. 43–45.

'Journalistiek vertalen. Een impressie' [samen met Annegret Böttner], *Filter, tijdschrift voor vertalen en vertaalwetenschap*, 2:2, 1995, p. 77–83.

'Oda de Jong / Tekstwerk b.v.' [samen met Annegret Böttner], *Filter, tijdschrift voor vertalen en vertaalwetenschap*, 2:1, 1995, p. 1–24.

'Een voetnoot bij *Randstad*', *Filter, tijdschrift voor vertalen en vertaalwetenschap*, 1:2, 1994, p. 41–47.

'Israël Querido: een margarine-vertaler?', *De Gids*, 156:7, 1993, p. 598–603; ook opgenomen in: Ton Naaijken (red.), *Vertalers als erflaters. Staalkaart van een eeuw vertalen*. Bussum: Coutinho, 1996, p. 106–115.